



## 八德

### 序

本手冊所列的八德出自《關聖帝君明聖真經》：「孝弟忠信人之本，禮義廉恥人之根。」

遵循道德是儒家修身養性之基礎。中國文化中有不少類似的教導：道家以「仁義禮智信」為五美、釋家有「不殺生、不偷盜、不邪淫、不妄語、不飲酒」為五戒。他們全都是勸告人們去克己收心、也是指點出了一條修真成聖的軌道。

## Les Huit vertus

Dans la Chine classique, les lettrés attribuaient l'origine des Huit vertus à un passage du *Livre de l'Éveil de l'Empereur Guan le Sage*: «C'est par la piété filiale, l'harmonie fraternelle, le dévouement, la fiabilité, le sens des convenances, le sacrifice, l'honneur, et le sens de la honte qui nous devenons pleinement humains.»

La pratique des vertus fait partie intégrante de l'apprentissage confucéen. D'autres enseignements de la culture chinoise donnent des conseils semblables sur la manière de se conduire. Le Taoïsme mentionne les cinq beautés (du caractère humain), soit la bonté, le comportement convenable, la bienséance, la sagesse, et l'honnêteté. Le Bouddhisme établit les cinq préceptes: «ne pas enlever la vie, ne pas voler ou ne pas subtiliser le bien d'autrui; ne pas commettre d'adultère; ne pas mentir; ne pas boire d'alcool.» Tous visent un objectif semblable, celui de nous aider à apprivoiser le cœur et à surmonter notre nature terrestre, et tous sont des voies vers l'illumination.



# 孝

總講式母士墳飲箇義第不養如  
 要得令這農墓食立無兄令為何  
 各箇父三工祭衣身廉和他要  
 盡奉母候商祀服的耻睦人立孝  
 其養生的有當有孝的出笑身孝  
 心前事妻兒病了事外罵要的  
 為孝歡情子醫奉一對父不事  
 要了心盡無的藥養概人母嫫雖  
 意死心妻無調要不忠憂不  
 孝後竭子論治分做信氣賭總  
 的暝力但富死三這不處不  
 事目辦能貴了候就欺家吃立  
 多這得於貧衣平講無勤洋身  
 端就合父賤棺常得禮儉煙奉

## La piété filiale

Respect et soins attentionnés envers nos parents – enseignants – aînés

Qu'est-ce que la piété filiale? Cette vertu comporte plusieurs aspects, dont le plus important consiste à honorer vos père et mère et à veiller à leurs besoins. Le mot « honorer » veut dire observer une bonne conduite et agir de façon à ne jamais faire honte à vos parents ni à les rendre malheureux. Vous devriez vous consacrer sans relâche aux affaires familiales. Vous devriez être économe et ne pas gaspiller les ressources familiales. Frères et sœurs devraient vivre en harmonie. Dans vos rapports avec les autres, vous devriez être honnête et sincère. Ne trompez pas les autres. Dans toutes vos actions, soyez humble, courtois et prévenant envers les autres, respectez les convenances et évitez les pensées et les gestes honteux. Si vous réussissez à agir ainsi, c'est que vous vous consacrez à pratiquer la piété filiale. Vous devriez aussi veiller au bien-être de vos parents, c'est-à-dire pourvoir aux trois besoins essentiels de ces derniers : premièrement, leur assurer de quoi manger et se vêtir; deuxièmement, prendre la responsabilité de les soigner jusqu'à leur guérison quand ils sont malades, et troisièmement, leur assurer un enterrement convenable et vous occuper de leur sépulture à leur décès. En tant que fils ou fille, que vous soyez riche ou pauvre, quelle que soit votre profession, que vous soyez marié ou non, que vous ayez des enfants ou non, si vous pouvez accomplir ces trois actions avec sincérité et dévouement, vos parents seront heureux de leur vivant et reposeront en paix après leur mort. Vos parents se sont occupés de vous de façon désintéressée. Votre mère vous a porté en son sein pendant dix mois lunaires et vous a nourri de son lait pendant trois ans. Vos parents ont constamment répondu à vos besoins quand vous grandissiez. Vous devriez leur montrer votre gratitude en leur témoignant de la piété filiale. La piété filiale revêt bien des aspects. Tant que vous accomplissez chacun de ces aspects de tout votre cœur, vous réalisez cette vertu. Quoi que vous fassiez pour vos parents, faites-le avec bonne volonté et sincérité.





# 忠

界忠使不自辦己當忠力不叫如  
 上的奸稱安假事面了做得忠何  
 難人弄職惰貨一背即我的臣是  
 立一巧而棄工般地或分九殊忠  
 得旦這肆士人這老下內世不人  
 住失就虐不懈也老苦營的間知人  
 腳敗是奸勤急是實實生沒得農忠得  
 嘍不忠在好農倘辦論二工字做  
 不忠上弄不若勞公心商官  
 問了在下刀勤商苦事這各人  
 恐這下刀勤商苦事這各人  
 於等一筆耕費如私就人都奸  
 世不概官而專做是是竭少詐

## Le dévouement

Loyauté – Fidélité  
– Engagement

Qu'est-ce que le dévouement? Le terme chinois qui désigne cette vertu signifie littéralement «centrer son cœur». Tout le monde sait qu'un fonctionnaire incorruptible, se consacrant à ses fonctions, est un fonctionnaire loyal et dévoué. Le dévouement est une vertu qui ne s'applique pas seulement aux fonctionnaires. C'est une vertu que tous doivent posséder. Quelle que soit la profession que vous exercez: agriculture, commerce, industrie, etc., vous devriez vous efforcer d'être dévoué et honnête dans toutes vos relations. Voilà le dévouement. Lorsque vous menez vos affaires, qu'elles soient publiques ou privées, qu'elles nécessitent ou non bien des efforts et des souffrances, que vous agissiez publiquement ou dans l'ombre, vous devez être honnête, travailler et dévoué envers les autres. Si le marchand est malhonnête en affaires, si l'ouvrier est paresseux et négligent, si le fermier n'est pas laborieux, si l'érudit ne recherche pas la connaissance, fait montre de mépris et use d'arguments mesquins par sa plume, si les fonctionnaires sont corrompus et abusent de leur pouvoir, cela est contraire au dévouement. Ceux qui ne sont pas dévoués connaîtront l'échec. Ils tomberont dans l'oubli. Les autres refuseront de les aider quand ils en auront besoin. Ils n'auront plus leur place dans ce monde.



# 信

## La fiabilité

Sincérité – Honnêteté  
– Tenir ses promesses

招貴己違也這件等莫的便實如  
牌貧哄你哄無不人得好想的何  
人賤自那你信照格一語前不是  
人士己就將實嘴若點做言扯信  
都農呀事來的上習疑的復誑大  
少工可事公人那慣心好得不抵  
不商見做事聲樣欺這事後欺做  
得。這世不私名做哄就就件允有說  
信間動事一出就上信都古事話  
字的了人豈家你是說了依人與都  
真是不不都哄不得無他今人真  
是金拘是不人信好論學人相真  
玉富自肯人。了。事何他。說約實

Qu'est-ce que la fiabilité ? Cette vertu englobe l'honnêteté, la confiance et la sincérité. Vos paroles et vos actions devraient être honnêtes. N'exagérez pas, ne trompez personne. Si vous faites des promesses, tenez-les. Faites confiance aux enseignements des sages. Suivez leur exemple et tirez profit de leur enseignement. Si vous avez des doutes sur l'honorabilité de leurs actes, vous êtes méfiant. Quelle que soit votre réputation, si vous avez l'habitude de mentir, si vos actes contredisent vos paroles, vous passerez pour quelqu'un d'indigne de confiance. Si on apprend vos actions honteuses, déloyales et votre fausseté, personne ne vous fera confiance ni ne vous aidera dans vos affaires publiques ou privées. Sans le soutien des autres, vous serez incapable d'accomplir quoi que ce soit. Le manque de fiabilité entraînera votre perte. Que vous soyez riche ou pauvre, érudit ou fermier, ouvrier ou commerçant, être connu pour votre fiabilité est aussi précieux que le jade pur ou l'or. En effet, personne ne devrait vivre sans cette vertu.



# 禮

## Le sens des convenances

Courtoisie – Politesse – Bienséance  
– Bonnes manières

如說大完是禮字當管得寬容一部禮記尚  
 未說九對於天當神靈敬母尊師一  
 說賓客小舉動從容無輕浮躁氣立  
 傳坐當言舉動從容無輕浮躁氣立  
 當坐當言舉動從容無輕浮躁氣立  
 習這就有別講禮動從容無輕浮躁氣立  
 候男不女有嬉笑怒罵高聲戲言內時  
 嚴肅不聞嬉笑怒罵高聲戲言內時  
 禮了倘或侮慢尊長褻瀆神聖對是於  
 親朋為點小慢尊長褻瀆神聖對是於  
 酒後狂言罵人動輒吵鬧失儀的甚於  
 事不特旁人罵你還要是說你的父母  
 沒家教嘍。

Qu'est-ce que le sens des convenances ? Le sens des convenances est une vertu qui recouvre plusieurs types d'actions. Le Livre des rites, un classique confucianiste, est entièrement consacré au sens des convenances et pourtant on y précise qu'il n'épuise pas toute la question. La pleine signification du sens des convenances ne peut donc pas être exposée ici. Seuls ses aspects les plus importants peuvent être brièvement soulignés. Le sens des convenances englobe la bonne conduite, les bonnes manières et la courtoisie. Quand vous rendez hommage au Ciel et à la Terre, aux parents et aux professeurs, aux hôtes et aux invités, prenez garde à votre conduite et à vos manières. Vous devez vous montrer courtois et faire preuve de bonnes manières. Tenez-vous debout quand il le faut et asseyez-vous quand cela convient. Attendez votre tour pour parler. Conduisez-vous convenablement. Ne soyez pas irrévérencieux, irrespectueux ou désagréable. Voilà ce que signifie le sens des convenances. Dans les banquets et les rassemblements, les hommes et les femmes devraient se conduire de façon respectueuse. Les oncles, les tantes, les frères, les beaux-frères, les sœurs, les belles-sœurs ne devraient pas élever la voix, se taquiner, flirter ni oublier les comportements requis par leur rang dans la famille. Voilà ce qu'est le sens des convenances. Si vous manquez de respect envers vos aînés, si vous cherchez la querelle et la bagarre, si vous jouez au plus malin, si vous aimez vous chamailler pour des riens, vous avez perdu tout sens des convenances. Non seulement les gens diront du mal de vous, mais encore vos parents seront blâmés pour votre mauvaise conduite.





# 廉

無知的謀財括心不纔虧就裁如  
 一怎就財產刑兩亂取人是何  
 個樣想害甚民潔用取自分得是  
 得來一命有脂一嫖不己內的廉  
 好就網使想民箇賭得在該銀心  
 結怎打人方膏廉洋就良取錢地  
 局的去以家計紳呀不要上物明  
 的。孽圖破慣土每沾既打要絲莫  
 錢眼產通豪見這不算看幾取都污  
 歸前九有類估官不取自取不  
 孽快利劫人污是自然得  
 路活劫人污是自然得  
 終殊益盜家吏身然得

## L'honneur

Intégrité – Probité – S'approprier uniquement ce qu'on mérite pour l'avoir dûment gagné

Qu'est-ce que l'honneur? L'honneur repose sur la frugalité ainsi que sur un cœur ouvert et rayonnant. Si quelque chose ne vous appartient pas, vous ne devez ni le désirer ni le prendre. Même si quelque chose vous revient de droit, vous devriez d'abord vérifier si vous l'approprier causera du tort à autrui. Ne prenez quelque chose que si cela ne cause ni tort ni souffrance aux autres. Quoi que vous fassiez, agissez selon votre conscience. Si vous faites preuve de discernement dans vos revendications et ne vous appropriez que ce que vous pouvez prendre, alors vous serez frugal en regard de vos possessions et vous vous montrerez attentif aux besoins des autres. Soyez conscient des limites de vos ressources. Si vous projetez dépenser au-delà de vos moyens, vous serez alors tenté de recourir à des actions déshonorantes pour atteindre vos buts. L'avidité et le déshonneur vont de pair. Contentez-vous de ce que vous avez et ne convoitez pas les biens mal acquis. Les anciens sages menaient une existence simple et possédaient tout le discernement du monde. Si vous n'abusez pas du sexe ni des drogues et si vous ne misez pas au jeu, alors votre cœur et votre corps seront purs et vous serez une personne honorable. Voyez les fonctionnaires corrompus, les personnes riches et cupides qui exploitent les pauvres et s'associent aux meurtriers et aux voleurs, les gens qui commettent toutes sortes de méfaits pour s'enrichir: au lieu de s'engager dans une vie honorable, ils briseront des familles et mettront en faillite des entreprises pour obtenir profit et plaisir éphémère. Ils sont en mal de tout posséder, mais ce qu'ils obtiennent par des actions peu honorables, ils le perdront de la même façon. Ils ne savent pas que leurs actions déshonorantes n'aboutiront qu'à une triste fin.





# 耻

人者落洋是橫是廉禮這做事不如  
 格意食煙大行可結耻人吝不孝何  
 耻人人而可結耻人吝不孝何  
 字而格蕩耻果呀當不是忠母耻  
 烏無卑產的身更面施可人犯大  
 可耻賤破至受若識而耻鄙國致  
 少定已家於慘貪諷無呀棄法就  
 呀。然極游狐報官背義若言弟是  
 無是手羣子污地妄胡行兄上  
 惡又無狗孫吏笑取行失不七  
 不可業黨落惡罵銀亂信和字  
 作耻而因魄紳又錢倫没人為  
 欲之施嫖這土是而而人欺綱  
 存尤衣賭又豪不不無逢侮如

## Le sens de la honte

Agir selon sa conscience – Être instruit  
des actions honteuses et les éviter

Qu'est-ce que le sens de la honte? Connaître ce qu'est la honte, c'est comprendre les conséquences des actions non vertueuses. Cette vertu doit être comprise en fonction des sept autres. Connaître ce qu'est la honte, c'est être instruit des actions non vertueuses et ne pas les commettre. Celles-ci sont notamment: le manquement à la piété filiale, ce qui fait honte à vos parents; la discorde entre frères et sœurs, qui permet aux autres de profiter de vous; le manque de dévouement ou la malhonnêteté, qui incite les autres à vous haïr; le manquement à votre parole, qui porte atteinte à votre crédibilité; ne s'agit-il pas d'actions honteuses? De même, ne pas respecter les convenances, être avare ou manquer de générosité, nourrir des intérêts égoïstes, toucher de l'argent par des moyens déshonorants, permettant ainsi à autrui de vous insulter ouvertement ou de se moquer de vous à votre insu; ne s'agit-il pas d'actions honteuses? Si, au cours de votre vie, vous agissez de manière éhontée, vous ruinerez non seulement votre propre bien-être mais aussi celui de vos descendants. S'associer avec des meurtriers et autres malfaiteurs, abuser des drogues et du sexe, gérer de façon insouciance les ressources familiales, ne pas veiller aux besoins de votre famille, voilà autant d'actions honteuses. La conséquence des actions honteuses, c'est le déshonneur total. Il n'y a alors plus de limites au mal que vous pourriez faire. Comment arriverez-vous à conserver votre dignité personnelle si vous ne possédez pas le sens de la honte?